Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z niego zaś złoży jeden z każdej ofiary, jako szczególny dar\* dla JAHWE, dla kapłana, który oblewał krwią ofiary pokoju – do niego będzie (on) należał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | po jednym z każdej ofiary, jako szczególny dar dla JAHWE. Będzie on należał do kapłana, który dokonał pokropienia krwią ofiary pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I z niego będzie składał JAHWE po jednym *chlebie* z każdej ofiary jako ofiarę wzniesienia. Będzie to *należeć* do kapłana, który kropi krwią *ofiar* pojednawczych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie ofiarował z niego jeden chleb z każdej ofiary na podnoszenie Panu. Kapłanowi, który kropi krwią ofiar spokojnych, należeć to będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z których jeden za pierwociny będzie ofiarowan JAHWE i dostanie się kapłanowi, który wyleje krew ofiary: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z każdego rodzaju darów ofiarnych będzie odłączony jeden jako dar szczególny dla Pana. Otrzyma go kapłan, który kropi krwią ofiary biesiadnej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z całej tej ofiary złoży jedno jako dar ofiarny dla Pana, a należeć to będzie do kapłana, który pokropił krwią ofiary pojednania; należeć to będzie do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z każdej ofiary przyniesie jedną część jako szczególny dar dla JAHWE. Należy się to kapłanowi, który kropi krwią ofiarę wspólnotową. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z każdego rodzaju darów przyniesie po jednym jako szczególny dar dla JAHWE. Będzie on należał do tego kapłana, który pokropi krwią ofiarę wspólnotową. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z każdego rodzaju darów złoży się po jednym dla Jahwe jako dar wybrany; będzie to należało do kapłana, który dokona pokropienia krwią tej dziękczynnej ofiary. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przybliży z niego [kohenowi] jeden [chleb] z każdego oddania [z czterech rodzajów chleba], jako wyznaczony dar dla Boga. [Te chleby] są dla kohena, który opryskał [ołtarz] krwią oddania pokojowego [szlamim]. Należą się jemu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесе один з усіх своїх дарів відлучений дар Господеві. Священикові, що приносить кров спасіння, йому буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech przynosi z tego jeden z każdej ofiary, jako dań dla WIEKUISTEGO. Będzie to należeć do kapłana, który kropi krwią ofiar opłatnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I złoży z niego po jednym z każdego daru ofiarnego jako świętą część dla Jehowy; przypadnie to kapłanowi, który kropi krwią ofiary współuczestnictwa. |

1. 1) szczególny dar, תְרּומָה (teruma h), l. dar wznoszony, dar, datek, od staroaramejskiego r-y-m, czyli: dać, lub od ak. taramu, czyli: nakładać opłatę, <x>30 7:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)